

*Quelques proverbes corses
tirés de
« mille proverbi corsi » - raccolti da Peppu Flori*



A

A chiave d'oru apre tutte e porte

La clé d'or ouvre toutes les portes

A chi a dura a vince

A celui qui persiste, la victoire

A chi nasce mulu un' po more cavallu

Celui qui est né mulet ne peut mourir cheval

A chi si face agnellu, u lupu u si magna

Celui qui se fait agneau, le loup le mange

A storia e una cosa morta in manu a i vivi

L'histoire est une chose morte dans les mains de vivants

A bella strada un'è mai longa

La belle route n'est jamais longue

B

Bonu vinu e bella moglia, assai amici in casa

Bon vin et belle femme amènent beaucoup d'amis dans la maison

Bisognu o vestesi sicondu a so età

Il faut s'habiller selon son âge

T

Cavallu vecchiu un cambia d'andatura

Un vieux cheval ne change pas d'allure

Cerca nanzu u necessariu che l'utile

Cherche d'abord le nécessaire plutôt que l'utile

Chi hà paura s'assicura

Celui qui a peur s'assure

Chi hà a coda di paglia un s'avicinga a u fogu

Celui qui a une queue de paille ne s'approche pas du feu

Chi un stima a sè, pogu stima l'altri

Qui n'a d'estime pour soi a peu d'estime pour les autres

Chi magna salitu è sicuru d'avè a sete

Qui mange salé est sûr d'avoir soif

Cio che tu poi fà di jornu, un fà di notte

Ce que tu peux faire de jour, ne le fais pas de nuit

D

Diu un paga mica tutti i sabbati

Dieu ne paye pas tous les samedis

Duve a forza manca, l'ira cresce

Là où la force manque, la colère monte

E

E megliu a cuntentassi d'u pogu che aspetta l'assai

Il vaut mieux se contenter de peu que d'attendre beaucoup

E megliu un ouu in manu che centu jalline prumesse

Mieux vaut avoir un œuf en main que la promesse de cent poules

E megliu a di « cusi aghju fattu » che « cusi pudia avè fattu »

Il est mieux de dire « ainsi j'ai fait » que « ainsi j'aurais pu faire »

E meglio a fà pogu e bè che assai e male

Il vaut mieux faire peu et bien que beaucoup et mal

E meglio cusi che peghu

C'est mieux ainsi que pire

E rindinelle so cume certi amici, scappanu passatu u bellu tempu

Les hirondelles sont comme certains amis : elles s'échappent quand le beau temps est fini

F

Face megliu u scemu i so affari che l'astutu quelli di l'altri

Le sot fait mieux ses affaires que l'instruit celles des autres

G

Grassa cucina, magru testamentu

Riche cuisine, maigre testament

J

J boi si leianu per e corne, l'omi per a parola

Les boeufs sont liés par les cornes, les hommes par la parole

J pedi un'avanzanu à nimu da u lettu

On n'avance pas en restant couché

J secreti se dicenu frà quattru occhj

Les secrets se disent entre quatre yeux

J piu fieri di u mere nouu, so l'assistiti di u mere vecchiu

Les plus fiers du nouveau maire sont les assistés de l'ancien

J sumeri si connoscenu a l'arecchie

Les ânes se reconnaissent à leurs oreilles

L

L'omu un hà mai abbastanza l'occhj aperti

L'homme n'a jamais les yeux assez ouverts

L'ultimu a sapella e sempre u curnuttu

Le dernier à savoir est toujours le cocu

L'usu e piu forte che a legge

L'usage est plus fort que la loi

Loda u monte e teneti à la piaghja

Loue la montagne, et reste à la plage

L'odiu piu forte et quellu chi nasce frà parenti

La haine la plus dure est celle qui naît en famille

M

Magna a gustu toiu, vesti a gustu d'altru

Mange à ton goût, habille-toi aux goûts des autres

Mancanza di denti so forte l'unghie

Quand on manque de dents, les ongles sont solides

N

Nanzu di disprezzà una donna, pensa a Mammata

Avant de critiquer une femme, pense à ta mère

Nasce bellu un n'è vertu soia

Naître beau n'est pas une vertu personnelle

Ne speziali, ne duttori un guariscenu u mal d'amore

Ni spécialistes, ni docteurs ne guérissent le mal d'amour

O

Ogni pede troua u so scarpu

Chaque pied trouve sa chaussure

Ognunu è Rè in casa soia

Chacun est Roi dans sa maison

Ogni steccu s'assumiglia a u so legnu

*Chaque écharde ressemble à son bois
(tel père tel fils)*

Ognunu hà u so troncacollu a l'uscium

Chacun retrouve son problème à la sortie

Otre tafunatu un si po empie

Une outre trouée ne peut être remplie

P

Piglià a strada vecchia se t'un cunnosci o nova

Prends l'ancienne route si tu ne connais pas la nouvelle

Picchia e ripicchia e sarè apertu

Tape et retape et l'on t'ouvrira

Q

Quandu u pogu basta, l'assai si guasta

Quand le peu suffit, le trop se gâte

Quandu u Còrsu stà bè, cerca à stà male

Quand le Corse est bien, il cherche à être mal

Quellu ch'à dettu tuttu, un hà piu nulla à di

Celui qui a tout dit n'a plus rien à dire

Quellu ch'un face mai nulla un si sbaglia

Qui ne fait rien ne peut pas se tromper

R

Rispetta e sarè rispettatu

Respecte et tu seras respecté

S

Si t'un sai fà, guarda fà l'altri

Si tu ne sais pas faire, regarde faire les autres

Si chiappa prima un buggiaru che un zoppu

On attrape plus vite un menteur qu'un boiteux

Sfidati di quellu chi mena u colpu et piatta a manu

Méfie-toi de celui qui donne un coup et cache sa main

Sparti u pogu che tu hai cun quelli ch'un ne hanu

Partage le peu que tu possèdes avec celui qui n'a rien

T

Tanti capi, tanti ciarbelli ; tanti capi, tante scimità

Autant de têtes autant de cerveaux ; autant de têtes autant de bêtise

Teniti cu i toi e cun l'altri si tu poi

Reste avec les tiens, et avec les autres si tu peux

Tuttu vene a chi ha pacienza ad'aspettà

Tout arrive à celui qui a la patience d'attendre

U

U bonu esempiu e a piu bella scola

Un bon exemple est la meilleure école

U cane vecchju un'abbaghja per nulla

Un vieux chien n'aboie pas pour rien

U gattju calciu e quellu di u cavallu mansu

Le mauvais coup est celui du cheval docile

Un c'è curaggiu duw'ellu un c'è periculu

Il n'y a pas de courage là où il n'y a pas de danger

U troppu stà male ancu in lu bè

Trop n'est pas bon, même dans le bien.



Merci de votre visite !